



# Translating for the OLPC /Sugarlabs using Pootle

Version 2.5



**Sameer Verma, Ph.D.**  
sverma@sfsu.edu  
**Sayamindu Dasgupta**  
sayamindu@laptop.org

# Basics

- Pootle allows you to translate words or phrases (strings) from a core language (say, English) into a target language (say, Hindi)
- The translated strings can be exact, or fuzzy.
- Pootle will suggest approximate translations that already exist.
- The next set of slides explain using screen captures
- If you are familiar with another language or script (other than English), its a great way to contribute to the OLPC project.
- Read on. Try it at home. Rack up some karma points!



# Sugar Labs: Translation System

[Log in](#) | [Register](#) | [Activate](#)

[Home](#) | [All projects](#) | [All languages](#) | [Docs & help](#)

## Sugar Labs: Translation System

This is the translation server for Sugarlabs. Information on how to use this server can be found in the [Translation Team page](#) in the SugarLabs wiki. This server uses Pootle, a free and open source software to enable volunteers to easily translate software into their own languages. If you have any questions, please refer to the [FAQ](#) (Frequently asked questions)

### Languages

Afrikaans, Albanian, Amharic, Arabic, Armenian, Aymara, Bahasa Indonesia, Bahasa Melayu, Basque, Bengali, Bengali (India), Bislama, Bulgarian, Catalan, Chinese (China), Chinese (Hong Kong), Chinese (Taiwan), Crioulo, Croatian, Czech, Danish, Dari, Dutch, Dzongkha, English, English (South African), English (US), Estonian, Filipino, Finnish, French, French (Canada), Friulian, Fula, Galician, Georgian, German, Greek, Gujarati, Hausa, Hebrew, Hindi, Hungarian, Icelandic, Igbo, Italian, Japanese, Kannada, Khmer, Kinyarwanda, Korean, Kreyol, Macedonian, Malagasy, Malayalam, Maltese, Maori, Marathi, Marovo, Mongolian, Nauruan, Nepali, Norwegian, Norwegian Bokmål, Papiamentu, Papua New Guinea Pidgin (Tok Pisin), Pashto, Persian, Polish, Portuguese, Portuguese (Brazil), Punjabi, Quechua, Romanian, Russian, Serbian, Sindhi, Sinhala, Slovak, Slovenian, Solomon Islands Pidgin, Sotho, Spanish, Swahili, Swedish, Tamil, Telugu, Templates, Thai, Turkish, Ukrainian, Urdu, Uyghur, Vietnamese, Walloon, Wolof, Yoruba

### Projects


Etoys, Fructose, Fructose 0.82, Fructose 0.84, Glucose, Glucose 0.82, Glucose 0.84, Honey, One Laptop Per Child, Pootle, Terminology

[About this Pootle server](#)

Start at this address.



# Sugar Labs: Translation System

 [Log in](#) | [Register](#) | [Activate](#)

[Home](#) | [All projects](#) | [All languages](#) | [Docs & help](#)

## Sugar Labs: Translation System

This is the translation server for Sugarlabs. Information on how to use this server can be found in the [Translation Team page](#) in the SugarLabs wiki. This server uses Pootle, a free and open source software to enable volunteers to easily translate software into their own languages. If you have any questions, please refer to the [FAQ](#) (Frequently asked questions)

### Languages

Afrikaans, Albanian, Amharic, Arabic, Armenian, Aymara, Bahasa Indonesia, Bahasa Melayu, Basque, Bengali, Bengali (India), Bislama, Bulgarian, Catalan, Chinese (China), Chinese (Hong Kong), Chinese (Taiwan), Crioulo, Croatian, Czech, Danish, Dari, Dutch, Dzongkha, English, English (South African), English (US), Estonian, Filipino, Finnish, French, French (Canada), Friulian, Fula, Galician, Georgian, German, Greek, Gujarati, Hausa, Hebrew, Hindi, Hungarian, Icelandic, Igbo, Italian, Japanese, Kannada, Khmer, Kinyarwanda, Korean, Kreyol, Macedonian, Malagasy, Malayalam, Maltese, Maori, Marathi, Marovo, Mongolian, Nauruan, Nepali, Norwegian, Norwegian Bokmål, Papiamentu, Papua New Guinea Pidgin (Tok Pisin), Pashto, Persian, Polish, Portuguese, Portuguese (Brazil), Punjabi, Quechua, Romanian, Russian, Serbian, Sindhi, Sinhala, Slovak, Slovenian, Solomon Islands Pidgin, Sotho, Spanish, Swahili, Swedish, Tamil, Telugu, Templates, Thai, Turkish, Ukrainian, Urdu, Uyghur, Vietnamese, Walloon, Wolof, Yoruba

### Projects

Etoys, Fructose, Fructose 0.82, Fructose 0.84, Glucose, Glucose 0.82, Glucose 0.84, Honey, One Laptop Per Child, Pootle, Terminology

[About this Pootle server](#)

Sign up for an account by registering  
Get credit for your work

# Sugar Labs: Translation System

 [Log in](#) | [Register](#) | [Activate](#)

[Home](#) | [All projects](#) | [All languages](#) | [Docs & help](#)

Please enter your registration details

Username	<input type="text" value="sayamindu"/>
Password	<input type="password" value="....."/>
Confirm password	<input type="password" value="....."/>
Full Name	<input type="text" value="Sayamindu Dasgupta"/>
Email Address	<input type="text" value="sayamindu@laptop.org"/>

[About this Pootle server](#)

Provide your details. Pick a password.  
Use a real e-mail address.

# Sugar Labs: Translation System

 [Log in](#) | [Register](#) | [Activate](#)

[Home](#) | [All projects](#) | [All languages](#) | [Docs & help](#)

## Sugar Labs: Translation System

This is the translation server for Sugarlabs. Information on how to use this server can be found in the [Translation Team page](#) in the SugarLabs wiki. This server uses Pootle, a free and open source software to enable volunteers to easily translate software into their own languages. If you have any questions, please refer to the [FAQ](#) (Frequently asked questions)

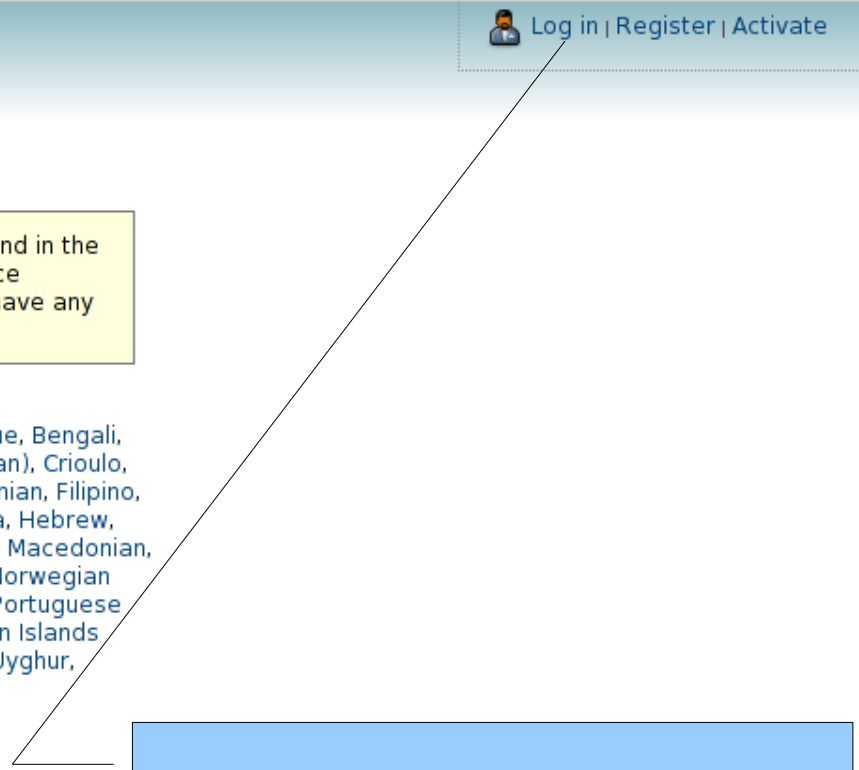
## Languages

Afrikaans, Albanian, Amharic, Arabic, Armenian, Aymara, Bahasa Indonesia, Bahasa Melayu, Basque, Bengali, Bengali (India), Bislama, Bulgarian, Catalan, Chinese (China), Chinese (Hong Kong), Chinese (Taiwan), Crioulo, Croatian, Czech, Danish, Dari, Dutch, Dzongkha, English, English (South African), English (US), Estonian, Filipino, Finnish, French, French (Canada), Friulian, Fula, Galician, Georgian, German, Greek, Gujarati, Hausa, Hebrew, Hindi, Hungarian, Icelandic, Igbo, Italian, Japanese, Kannada, Khmer, Kinyarwanda, Korean, Kreyol, Macedonian, Malagasy, Malayalam, Maltese, Maori, Marathi, Marovo, Mongolian, Nauruan, Nepali, Norwegian, Norwegian Bokmål, Papiamentu, Papua New Guinea Pidgin (Tok Pisin), Pashto, Persian, Polish, Portuguese, Portuguese (Brazil), Punjabi, Quechua, Romanian, Russian, Serbian, Sindhi, Sinhala, Slovak, Slovenian, Solomon Islands Pidgin, Sotho, Spanish, Swahili, Swedish, Tamil, Telugu, Templates, Thai, Turkish, Ukrainian, Urdu, Uyghur, Vietnamese, Walloon, Wolof, Yoruba

## Projects

Etoys, Fructose, Fructose 0.82, Fructose 0.84, Glucose, Glucose 0.82, Glucose 0.84, Honey, One Laptop Per Child, Pootle, Terminology

[About this Pootle server](#)



If you already have an account, log in

# Sugar Labs: Translation System

 [Log in](#) | [Register](#) | [Activate](#)

[Home](#) | [All projects](#) | [All languages](#) | [Docs & help](#)

Username:

Password:


Language:

Login

[About this Pootle server](#)

Enter your credentials

# Sugar Labs: Translation System

 logged in as **testuser** | [Log out](#)

[Home](#) | [All projects](#) | [All languages](#) | [My account](#) | [Docs & help](#)

### Quick Links

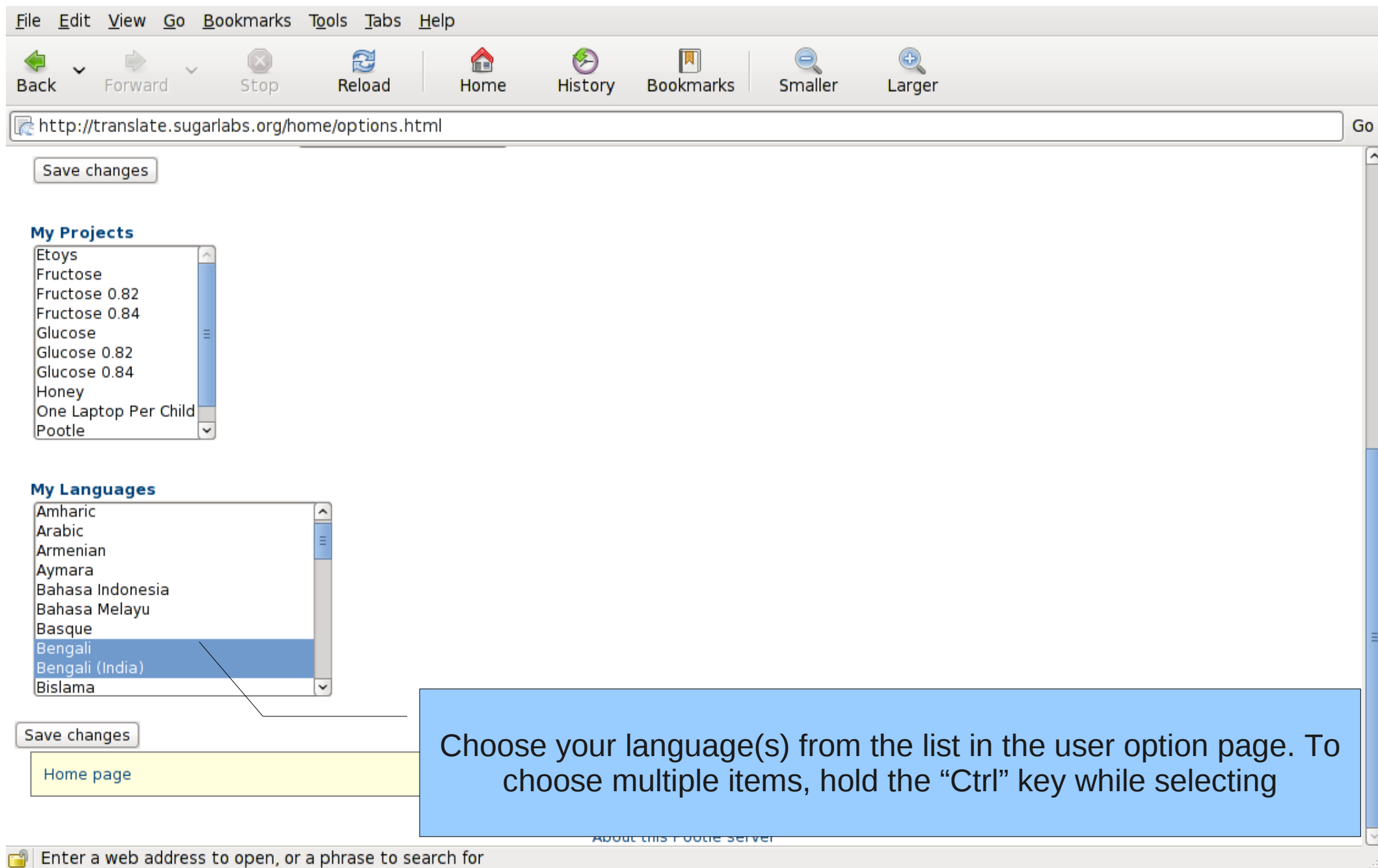
Please click on 'Change options' and select some languages and projects

[Change options](#)

[About this Pootle server](#)

Now you are logged in. Choose your language(s) by going into "Change options"





**My Projects**

- Etoys
- Fructose
- Fructose 0.82
- Fructose 0.84
- Glucose
- Glucose 0.82
- Glucose 0.84
- Honey
- One Laptop Per Child
- Pootle

**My Languages**

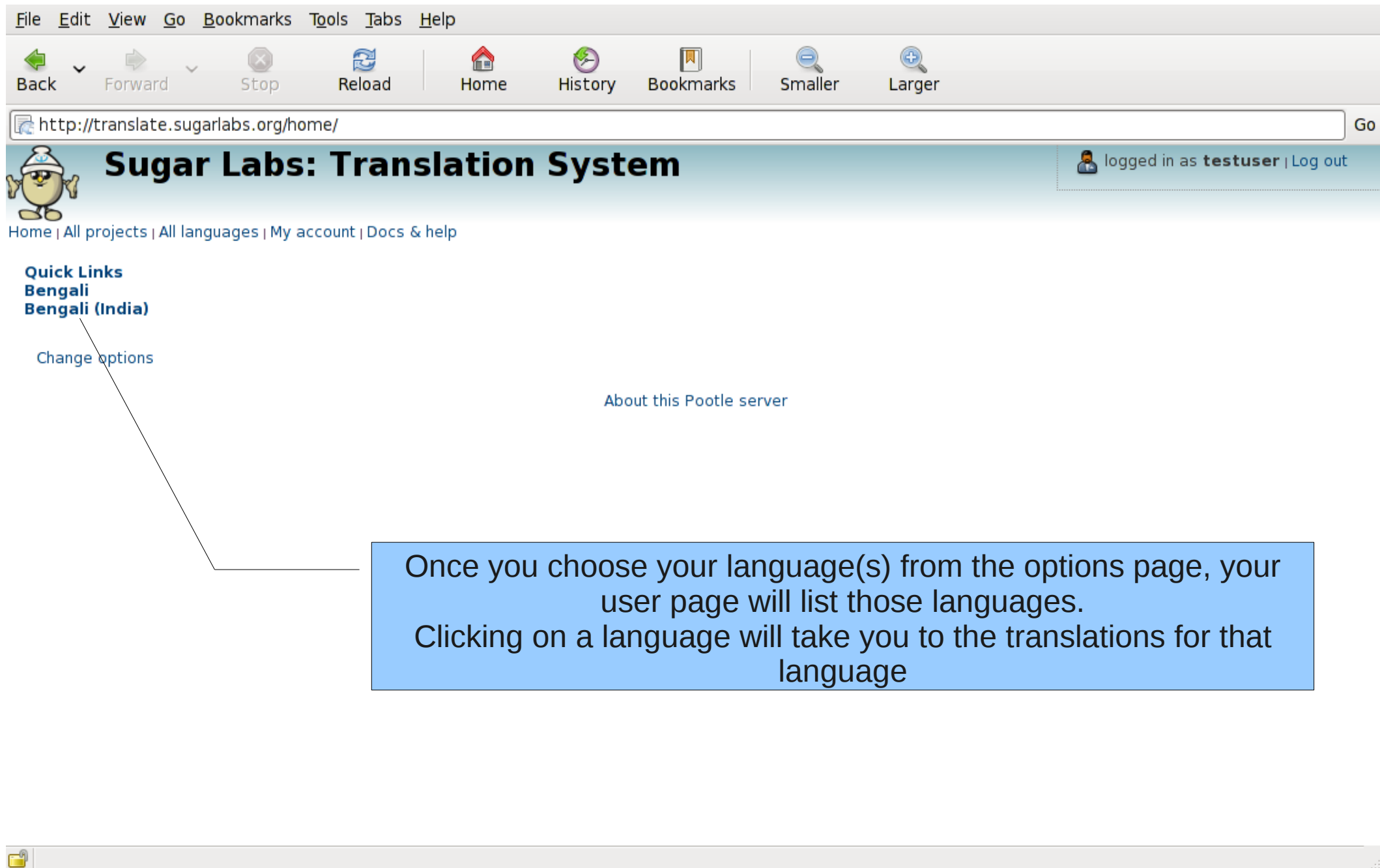
- Amharic
- Arabic
- Armenian
- Aymara
- Bahasa Indonesia
- Bahasa Melayu
- Basque
- Bengali
- Bengali (India)
- Bislama

Choose your language(s) from the list in the user option page. To choose multiple items, hold the "Ctrl" key while selecting

Save changes

Home page

Enter a web address to open, or a phrase to search for



File Edit View Go Bookmarks Tools Tabs Help



http://translate.sugarlabs.org/home/ Go

# Sugar Labs: Translation System

logged in as **testuser** | Log out

Home | All projects | All languages | My account | Docs & help

**Quick Links**  
**Bengali**  
**Bengali (India)**

[Change options](#)

[About this Pootle server](#)

Once you choose your language(s) from the options page, your user page will list those languages. Clicking on a language will take you to the translations for that language



# Sugar Labs: Translation System

logged in as **testuser** | Log out

Home | All projects | All languages | My account | Docs & help

**[ Bengali ]**  
11 projects, average 4% translated

**Language Code:** bn  
**Language Name:** Bengali  
**Number of Plurals:** 2  
**Plural Equation:** (n != 1)

Name	Translated	%	Fuzzy	%	Untranslated	%	Total	Graph
Etoys	46	0%	9	0%	27237	99%	27292	
Fructose	190	17%	2	0%	869	81%	1061	
Fructose 0.82	333	35%	25	2%	589	62%	947	
Fructose 0.84	48	23%	0	0%	156	76%	204	
Glucose	114	11%	24	2%	874	86%	1012	
Glucose 0.82	329	53%	80	12%	209	33%	618	
Glucose 0.84	86	10%	23	2%	732	87%	841	
Honey								
One Laptop Per Child								

Your language selection will lead you to this page. Here you will see categories of projects for the XO machine. Pick any one. Red implies work need to be done. Green shows % finished. I'll pick the *Fructose* option




























 **Sugar Labs: Translation System** logged in as **testuser** | Log out

Home | All projects | All languages | My account | Docs & help

**[ Bengali ] [ Fructose ]** Search

Show Editing Functions | Show Goals | ZIP of folder

11 files, 190/1061 words (17%) translated [116/370 strings]

Name	Translated	%	Fuzzy	%	Untranslated	%	Total	Graph	Status
 calculate-activity.po	28	4%	1	0%	536	94%	565		
 chat-activity.po	21	80%	0	0%	5	19%	26		
 imageviewer-activity.po	0	0%	0	0%	19	100%	19		
 jukebox-activity.po	0	0%	0	0%	7	100%	7		
 log-activity.po	0	0%	0	0%	100	100%	100		
 pippy-activity.po	3	5%	1	1%	48	92%	52		
 read-activity.po	25	89%	0	0%	3	10%	28		
 terminal-activity.po	0	0%	0	0%	17	100%	17		
 turtleart-activity.po	2	1%	0						
 web-activity.po	42	76%	0						
 write.po	69	100%	0						

Each category has one or more PO files. These files hold the translation content. Again, using the red-green status, pick one. I'll pick the *jukebox-activity.po* option.

Original	Translation
Jukebox	
Fullscreen	
Jukebox Activity	
Play	<a href="#">Edit</a>
Choose document	

[About this Pootle server](#)

This screen shows each string. When you hover a particular word with your mouse, it will show you the *Edit* option. Here, I hover over "Play" and it shows me the edit option for "Width". Click on *Edit*.

Once you make a translation of a string, click on the submit button. The "related" box on the right will show related translations that may already exist. If you agree with it, simply copy and paste in the box. Otherwise, type in your translation. If its a fuzzy translation (ie, if you are unsure about it), check the *fuzzy* box.

File Edit View Go Bookmarks Tools

Back Forward Stop Reload

http://translate.sugarlabs.org/bn/fructose

# Sugar Labs: Translation System

Home | All projects | All languages | My account | Docs & help

[ Bengali ] [ Fructose ] jukebox-activity.po  
0/5 translated (5 untranslated, 0 fuzzy)

Original	Translation
Jukebox	
Fullscreen	
Jukebox Activity	
Play	বাজাও
jukeboxactivity.py:64	
Choose document	

Back Skip Copy Suggest Submit

Fuzzy

Grow Shrink

Translator comments

**related**  
play চালাও

[About this Pootle server](#)

Enter a web address to open, or a phrase to search for



If you do not see a submit button, it means that you do not have the required permissions to translate. In such a situation, you can either

- Get in touch with your team coordinator
- Ask on the localization mailing list ([localization@lists.laptop.org](mailto:localization@lists.laptop.org))

File Edit View Go Bookmarks Tools Tabs Help

Back Forward Stop Reload Home History Bookmarks Smaller Larger

http://translate.sugarlabs.org/bn/fructose/chat-activity.po?translate=1&item=1&pofilename=chat-activity.po

# Sugar Labs: Translation System

logged in as **testuser** | Log out

Home | All projects | All languages | My account | Docs & help

[ Bengali ] [ Fructose ] chat-activity.po  
10/12 translated (2 untranslated, 0 fuzzy)  
Start | Previous 7 | Items 1 to 7 of 12 | Next 5 | End

Original	Translation
Chat	আজ্ঞা
%s Source	%s উৎস
activity.py:42	
Off-line	অফ-লাইন
Share, or invite someone.	
On-line	

Back Skip Copy Suggest

Fuzzy

Grow Shrink

Translator comments

related

source উৎস

Enter a web address to open, or a ph

There are some special strings which must be handled properly. In the above example, the string “%s” must be left as it is, since it will be replaced the value of a variable later. Other such strings which must be left alone include %d, \n, \t, etc.



# That's it!

- Well, there isn't much more to translation. That's about it!
- You may have to change your keyboard settings so that it will allow you to type characters in a different script.
- In my case, I use Ubuntu Linux. I go to *System Administration | Language Support* to select support for Hindi.
- For Windows users, here's a great resource
  - <http://tlt.psu.edu/suggestions/international/keyboards/winkey.html>

# For more...

- Information, see
  - [http://wiki.sugarlabs.org/go/Translation\\_Team](http://wiki.sugarlabs.org/go/Translation_Team)
  - <http://wiki.laptop.org/go/Pootle>
- Help or questions
  - Sign up on the localization list at
    - <http://lists.laptop.org/listinfo/localization>
- Frequently Asked Questions (FAQ)
  - [http://wiki.sugarlabs.org/go/Translation\\_Team/FAQ](http://wiki.sugarlabs.org/go/Translation_Team/FAQ)
- How translation works in general
  - [http://en.wikipedia.org/wiki/Internationalization\\_and\\_localization](http://en.wikipedia.org/wiki/Internationalization_and_localization)